# Remembering and forgetting

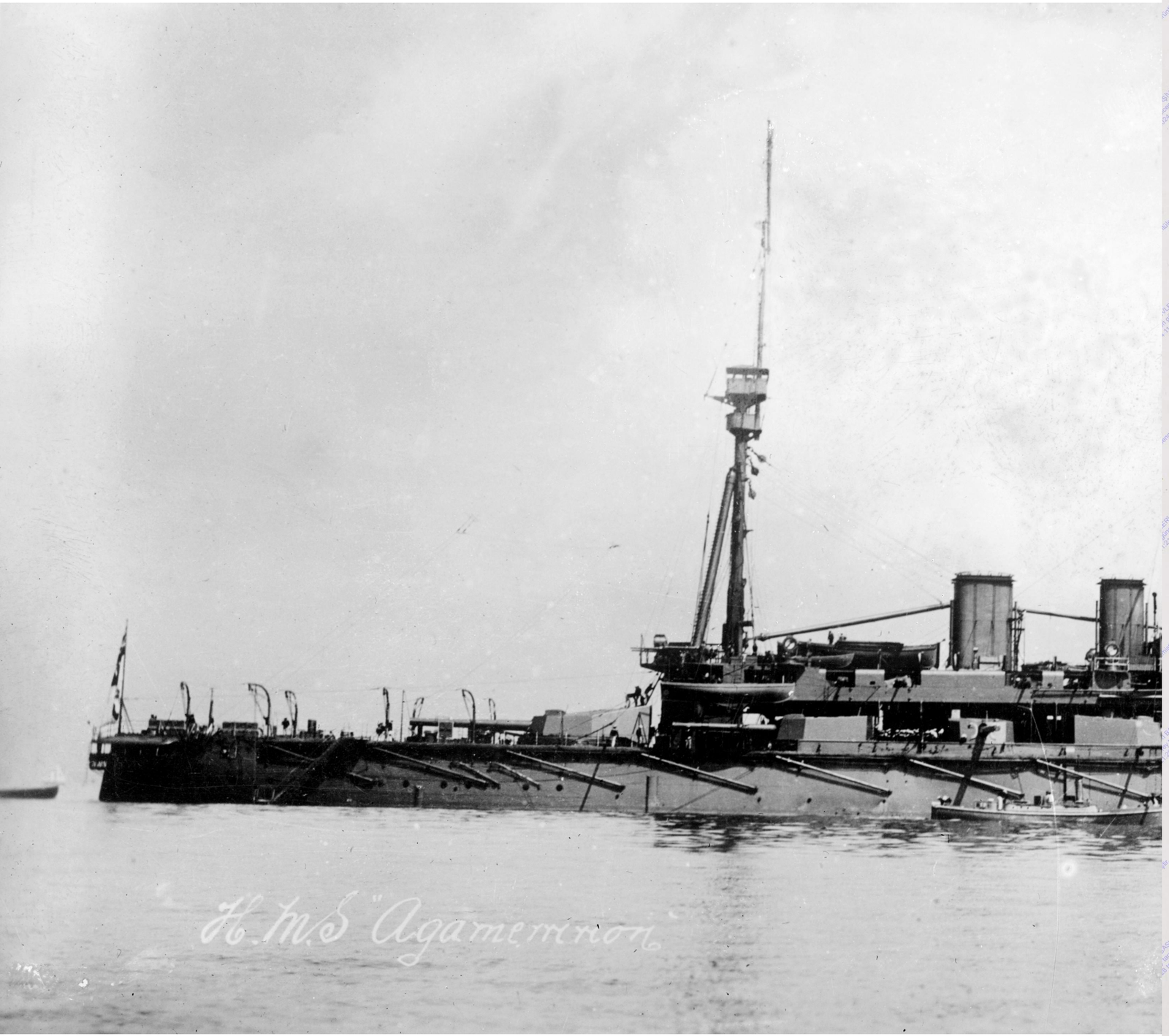
## Britain, Turkey, and the Occupation of Istanbul, 1918-1923



Daniel-Joseph MacArthur-Seal,
Scuola Superiore Meridionale



T.C. BAŞBAKANLIK OSMANLI ARŞİVİ DAİRE BAŞKANLIĞI (BOA)






FIVE. Immediate demobilisation of the Turkish army except for such troops as are required for surveillance of frontiers and for the maintenance of internal order (Number of effectives and their disposition to be determined later by the Allies after consultation with the Turkish Government.)

SIX. Surrender of all war vessels in Turkish waters or in waters occupied by Turkey; these ships to be interned at such Turkish port or ports as may be directed, except such small vessels as are required for police or similar purposes in Turkish territorial waters.

SEVEN. The Allies to have the right to occupy any strategic points in the event of a situation arising which threatens the security of the Allies.

EIGHT. Free use by Allied ships of all ports and anchorages now in Turkish occupation and denial of their use by the enemy. Similar conditions to apply to Turkish Mercantile shipping in Turkish waters for purposes of trade and the demobilisation of the army.

NINE. Use of all ship repair facilities at all Turkish ports and arsenals.

TEN. Allied occupation of the Taurus tunnel system.

ELEVEN.

MHD. 460

1/2

DEVLET ARŞİVLERİ BAŞKANLIĞI emre selcen güney tarafından 2.07.2024 11:21:28 tarihinde görüntülenmiştir.



A Constantinople : une dame turque, Nakié Hanoum, présidente de l'Association des femmes professeurs, prononce une harangue au meeting du 13 janvier, devant Sainte-Sophie. — *Phot. Ibrahim Férid.*

## UNE MANIFESTATION A STAMBOUL

*On nous écrit de Constantinople :*

Les étudiants et élèves des écoles supérieures de Constantinople avaient convoqué la population à un grand meeting de protestation, le mardi 13 janvier, contre les projets de morcellement et de décapitation de la Turquie.

Par une de ces radieuses journées d'hiver, comme on n'en voit que sous le ciel de Constantinople, cent mille personnes, hommes, femmes et enfants de tous âges et de toutes conditions, arrivés par groupes compacts de tous les coins de la ville, remplissaient l'immense place ouverte, il y a quelques années, entre les mosquées de Sainte-Sophie et du Sultan Ahmed, à la suite de l'un de ces grands incendies qui ont balayé des quartiers entiers de la ville. Une tribune avait été dressée au fond de la place, devant un vieux bain turc, œuvre remarquable de l'architecte Sinau, auteur de la célèbre mosquée d'Andrinople, et dont de l'Association des femmes professeurs. C'est une personne entre deux âges, à la figure grave, portant des lunettes, qui lance d'une voix douce, pénétrante et assurée, des paroles à la fois sentimentales et énergiques, qui produisent une grande impression sur le public :

— Salut à vous, ô vieillards, jeunes gens, femmes et enfants d'un grand empire, dont l'histoire, sept fois séculaire, est remplie de glorieux événements, salut à vous qui êtes assemblés aujourd'hui devant ces mosquées majestueuses!

» Je me présente aujourd'hui devant vous comme un simple individu de la collectivité féminine turque, dont le cœur est plein de foi et de fermeté devant une grande catastrophe nationale...

» ... Des nuages d'anxiété et de séparation planent au-dessus de l'Anatolie, de cette Anatolie qui est la mère patrie dont le monde musulman a cultivé l'amour, pendant un millier d'années, dans son cœur. Des nuages de douleur, d'anxiété, et même de séparation, s'amoncellent à l'horizon de Constantinople, que les Turcs

Voici enfin Hamdoullah Soubhi, député d'Adalia, un turquiste, président d'un club turc artistique et littéraire, qui a d'innombrables adhérents dans tout le pays. C'est un des orateurs les plus aimés du publie, qui a aussi de nombreux adversaires politiques et littéraires. Doué d'un organe très clair et d'une facilité de parole remarquable, il parle aussi longuement sur le même sujet ; il invoque l'amitié de la France, son grand passé, et il s'écrie : « La France, qui a fait la Révolution, qui a lutté pour la liberté, pourra-t-elle abandonner la Turquie menacée dans son existence ? »

A ce moment, une dame en chapeau, qui se trouve devant la tribune et qui suivait depuis le début, avec une émotion visible, les discours des orateurs qu'elle paraissait comprendre, s'écrie vivement en turc :

— Non, la France ne vous abandonnera pas !

On applaudit. Le discours prend fin, les résolutions sont adoptées, le public va se disperser, lorsque la même dame, qui a interrompu Hamdoullah Soubhi, arrête la foule d'un geste impérieux :

— Attendez ! Je veux parler aussi, mais je veux parler en français !

# THE FUTURE OF CONSTANTINOPLE

BY

## LEONARD S. WOOLF

**This work deals with one of the most vital problems of British foreign policy, the settlement of the Ottoman Empire after the war. It proposes and discusses a settlement of Constantinople based upon the political, economic, and strategic interests not of one nation, but of all nations. The possibility of its administration by an international organ, modelled on the European commission of the Danube, is examined in detail, and the history and achievements of the Danube Commission are for the first time, in this book, made fully available for English readers.**

LONDON: GEORGE ALLEN & UNWIN, LTD.

(THIS DOCUMENT IS THE PROPERTY OF HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT)

SECRET.

C.F.C. 3rd Cons.

FINAL COPY.

# C A B I N E T.

## COMMITTEE ON THE FUTURE OF CONSTANTINOPLE.

CONCLUSIONS of a Meeting held at "Chequers" on Thursday, 9th June, 1921, from 12 Noon until 1-30 p.m., and from 2-45 p.m. to 3-30 p.m.

---

PRESENT.

THE PRIME MINISTER (in the Chair)

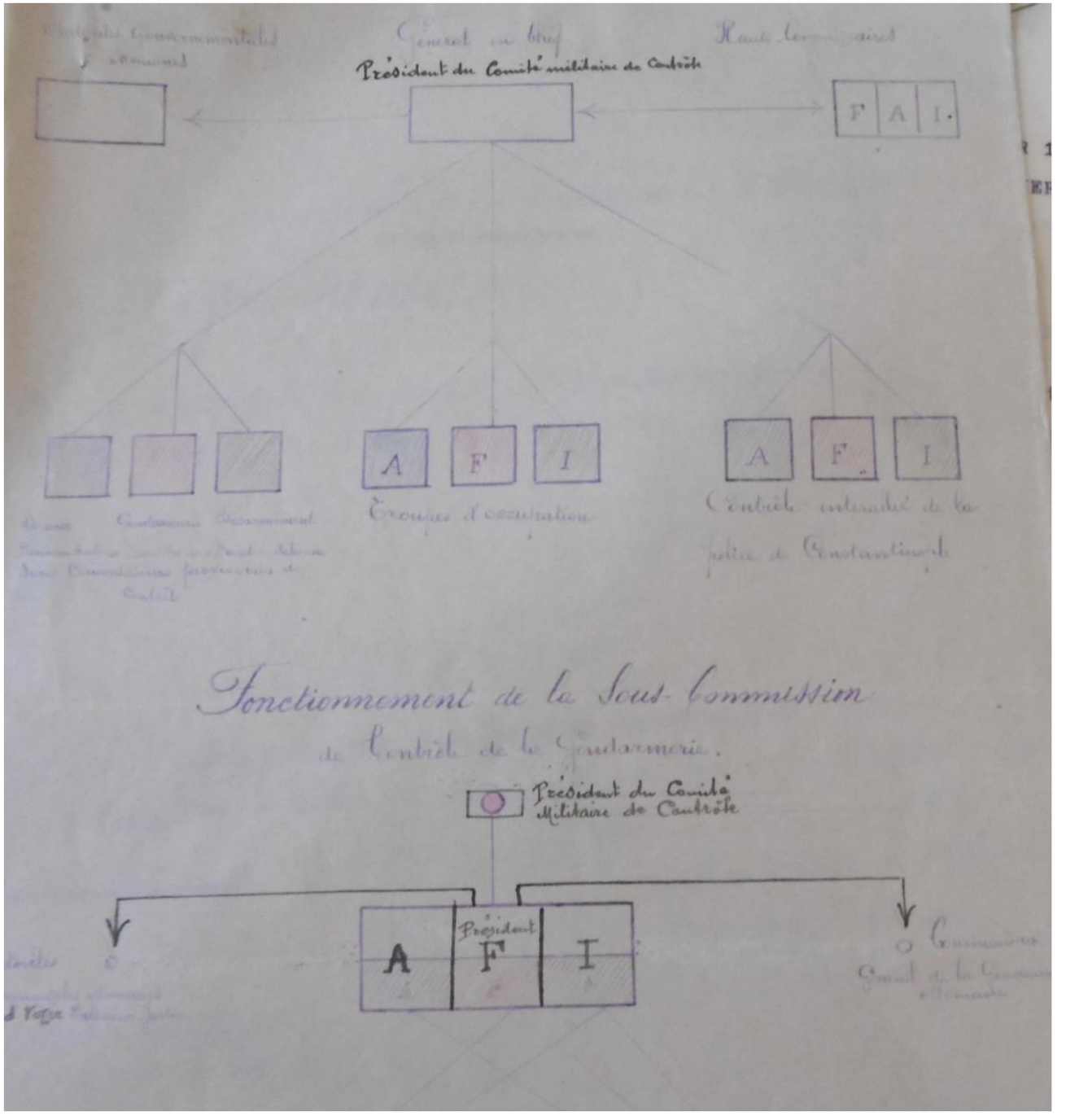
The Rt. Hon. the Earl Curzon of Kedleston, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., Secretary of State for Foreign Affairs.

The Rt. Hon. W. S. Churchill, M.P., Secretary of State for the Colonies.

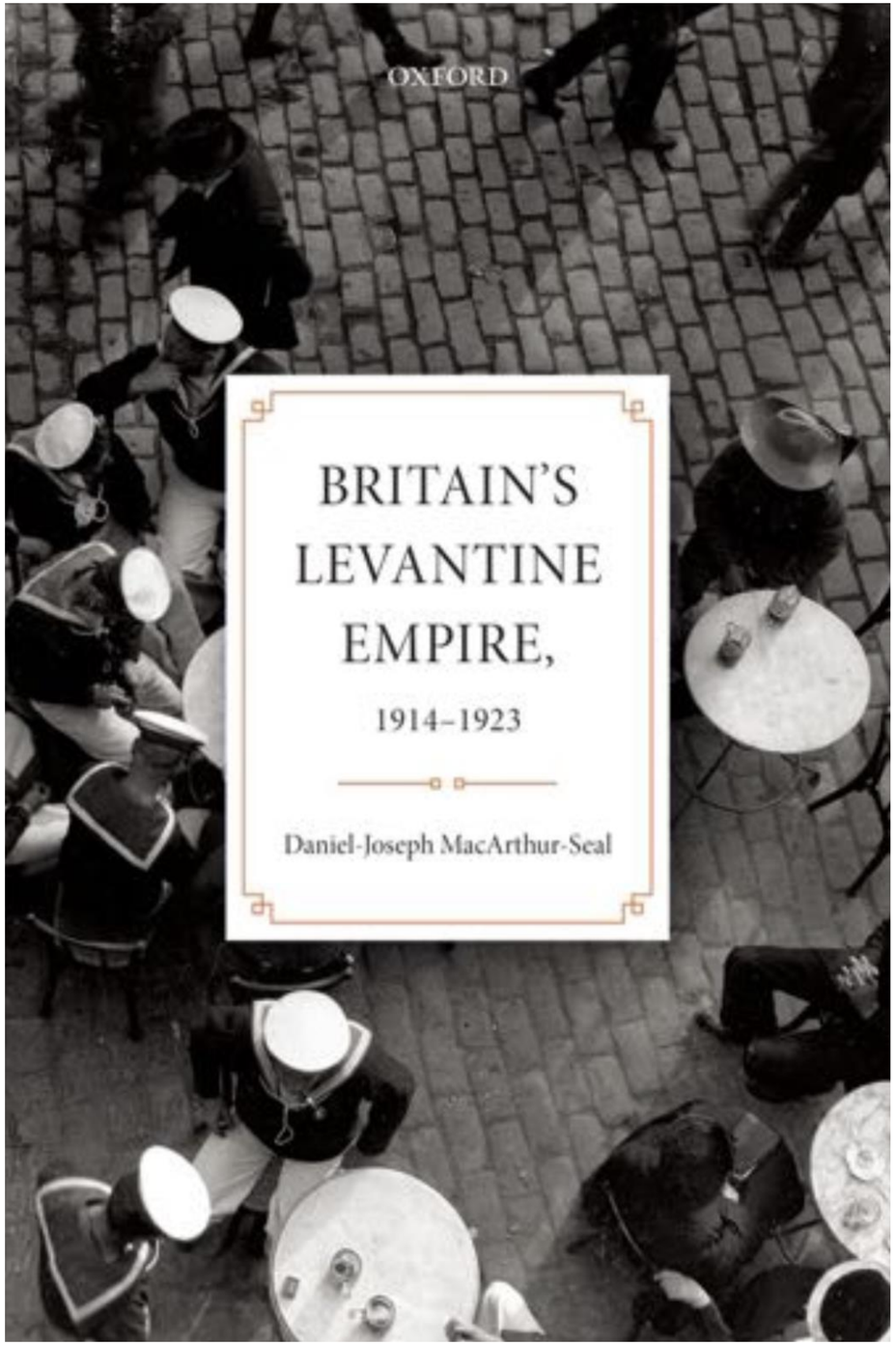
The Rt. Hon. E. S. Montagu, M.P., Secretary of State for India.

The Rt. Hon. Sir L. Worthington-Evans, Bart., M.P., Secretary of State for War.

The Rt. Hon. Sir A. Mond, Bart., M.P., Minister of Health.




CONSTANTINOPLE 1919.
The Bosphorus & Golden Horn.
Self le Patourel Thurstone.
Rumeli Hissar.
Galata Bridge.


OXFORD
BRITAIN'S LEVANTINE EMPIRE,
1914–1923
Daniel-Joseph MacArthur-Seal

**Orient News, 11 September 1920**

“The European, and perhaps more particularly the Englishman, looks with mixed feelings of pity and disgust at the many sights that mar the natural beauty of this unwashed country. The unkempt roads, the nauseous odours, the heaps of debris and refuse: the crowds of insistent and often vicious-looking beggars: the almost total absence of sanitary appliances: the expression of cunning and life-weary apathy on so many faces: the absence of gentleness in manner and look: the absence of regularity and punctuality.”

**J Kennedy, diary entry, 2 September 1919**

“The inhabitants are almost every one covered in sores and seem very unhealthy and one is filled with the feeling of disgust and loathing as one walks through the filthy streets. It would be well to burn the city down and rebuild and repeople it – it is a sink of iniquity.”

**EW Brigg, *Constantinople Cameos*, 1922**

“constantly rubbing shoulders with hamals (porters) carrying sacks of flour and other easily assimilated matter, and is almost certain one of these days to feel the cool and slimy tail of a sword-fish drawn across his features, or the salty stream of water from a tray of herrings trickling down his neck.”

writes to the same address the following poem:-

"Oh, Europe, one day you will get your punishment in your own hands! Hear the voice of humanity! trample our poor bodies and our conscience that has accepted the precepts of humanitarianism long, long ago! Invent a new form of Inquisition! Insult us !

And all this in CONSTANTINOPLE, the town of the Khaliphs, which you failed to take, and which surrendered in an honourable way. Insult the Kaliph of Mohamed! Ruin the innocent of God whose prayers "Allah, Ekber, Allah Ekber" have for centuries filled the sky of CONSTANTINOPLE withtheir echoes, who have rendered great services to religion, abolished the civilisation of the Middle Ages, and who are now poor and impotent, but innocent as angels.

Trample the beloved of God! But your punishment to-morrow will be more fearful. History repeats itself! But fear the vengeance of history! The world is round - The universe is round - so is history. The world revolves, the universe revolves, so does history".

3. ATTITUDE TOWARDS THE ALLIES.

The foregoing paras. ( i and ii) illustrate the attitude of the Musulman population.

The Christians are still enthusiastic though apparently puzzled at what they consider the slowness of the Allies in restoring normal conditions.

A greek writes from YENI PASHA "Almighty God has sent us his representatives, Great Britain and her Allies, and has delivered us from bondage. We pray the Highest to keep Great Britain firm and unshaken for ever".

A Jew remarks:- "The Germans are all going, and in their place come French and British - who are really the Turks best friends. I am sorry the war has proved so unfortunate for the Turks, who were ready months ago to accept an honourable peace".

A Greek lady writes to SWITZERLAND:- "Father slipped on the pavement and hurt his elbow a day or two ago, but he is better now. An English policeman helped him up. They say the English are going to take over the police-force. I wish to heaven they would".

(ii) Civilian Population.

The Turks, in spite of occasional boasting, are depressed The elation of the Greeks and Armenians appears to be giving way to apprehension, and there are frequent references to secret distribution of arms to the Musulman population, and to underground propaganda.

Irritation is increasing at the failure of the Public Services and there is much indignation over the lack of public security; the distinction in this connection between PERA - GALATA and STAMBOUL being freely criticized.

A STAMBOUL Turk writes to his Mother - 4-12-18. "Our foe have tried to annihilate Mohamedism, but it is progressing in spite of them. We are watching them with fixed bayonets, and if they raise their heads, like the reptiles they are, we will finish them. We must strike before they bite us. They are venomous, so we must be constantly on the watch. They think this is the last Balkan War, but all the CRIMEA and the CAUCASUS is in Mohamedan occupation, so let them beware. Allah will yet make us happy once again."

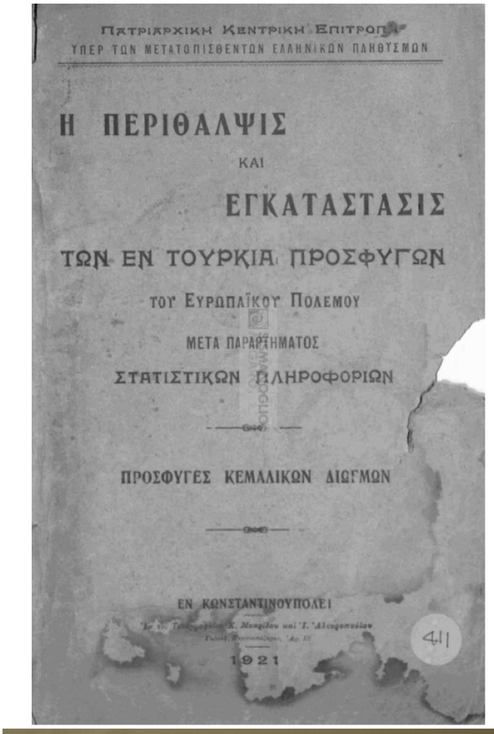
An educated Turk remarks - 6-12-18 "We shall never smile again. All these years of suffering have passed over our heads and left us grey-haired - and defeated. Our Country is ruined".

Another writes to a friend in GERMANY:- 3-12-18. "This year I shall not be able to pay you a visit. You understand why We are in constant danger. There is no security for us on account of the Greeks, and demonstrations by them are expected hourly."

A CONSTANTINOPLE Greek observes:- 9-12-18. "The Entente are here, but we are scarcely better off than before. The Turks are all armed - daggers, pistols, and even rifles. They say the departing German troops made a lot of money by the sale of their arms. Meanwhile, Turks in twos and threes, removing their fezzes and putting on hats instead lurk about dark corners in narrow streets. Bang! Bang! and there are two Christians the less".







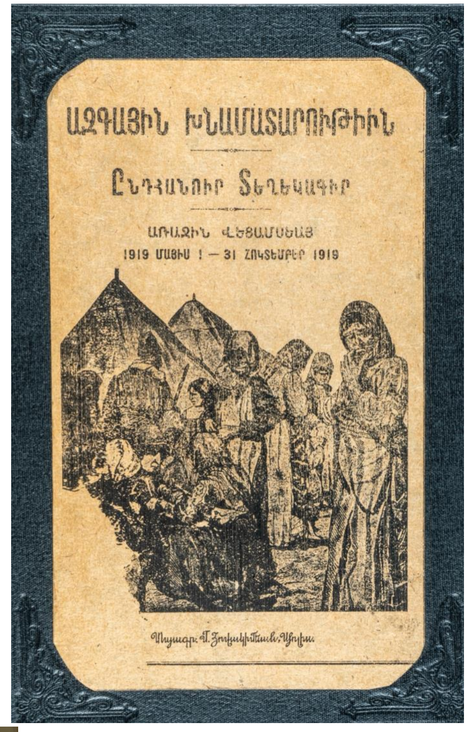
ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΜΕΤΑΤΟΠΙΣΘΕΝΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΠΛΗΘΥΣΜΩΝ

Η ΠΕΡΙΘΑΛΨΙΣ
ΚΑΙ
ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ
ΤΩΝ ΕΝ ΤΟΥΡΚΙΑ ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ
ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ
ΜΕΤΑ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ
ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ ΚΕΜΑΛΙΚΩΝ ΔΙΩΓΜΩΝ

ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

1921



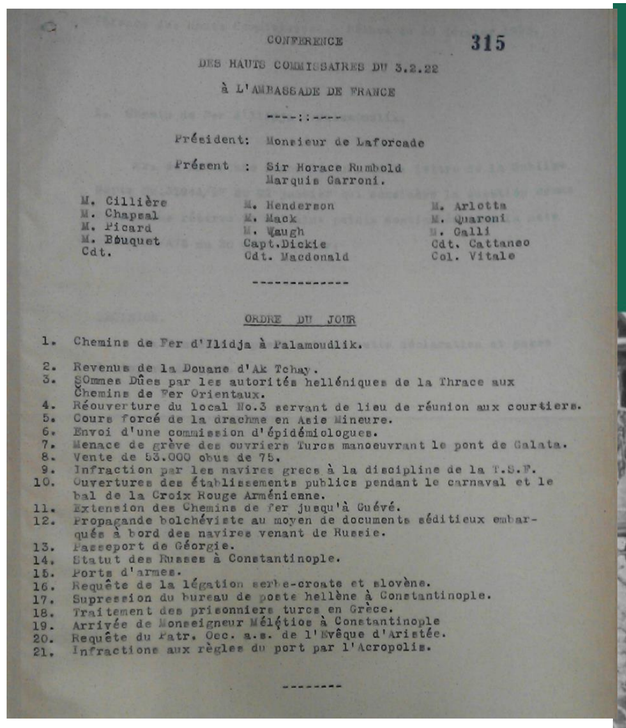
ԱԶԳԱՅԻՆ ԽՆԱՄԱՏԱՐՈՒԹԻՒՆ

ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՏԵՂԵԿԱԳԻՐ

ԱՌԱՋԻՆ ՎԵՑԱՄՍԵԱՅ
1919 ՄԱՅԻՍ 1 — 31 ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 1919



Պատրաստ է Յովսէփեանի Տպարանը



CONFERENCE 315
DES HAUTS COMMISSAIRES DU 3.2.22
À L'AMBASSADE DE FRANCE

Président: Monsieur de Laforcade

Présent : Sir Horace Rumbold
Marquis Carroni.

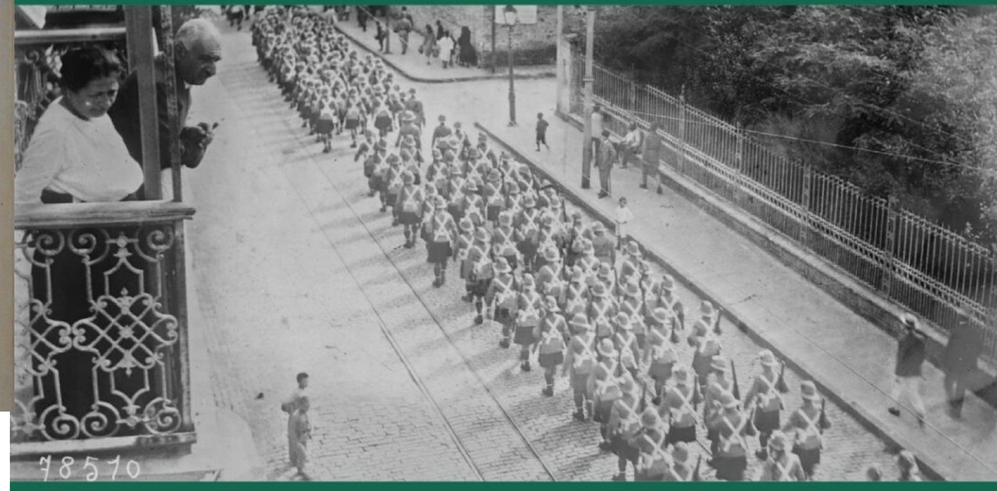
M. Cillière, M. Chapsal, M. Picard, M. Ebuquet, Cdt.
M. Henderson, M. Mack, M. Waugh, Capt. Dickie, Cdt. Macdonald
M. Arletta, M. Quaroni, M. Calli, Cdt. Cattaneo, Col. Vitale

ORDRE DU JOUR

1. Chemins de Fer d'Ilidja à Palamoudlik.
2. Revenus de la Douane d'Ak Tchay.
3. Sommes dûes par les autorités helléniques de la Thrace aux Chemins de Fer Orientaux.
4. Réouverture du local No.3 servant de lieu de réunion aux courtiers.
5. Cours forcé de la drachme en Asie Mineure.
6. Envoi d'une commission d'épidémiologues.
7. Menace de grève des ouvriers turcs manoeuvrant le pont de Galata.
8. Vente de 55.000 obus de 7b.
9. Infraction par les navires grecs à la discipline de la T.S.F.
10. Ouvertures des établissements publics pendant le carnaval et le bal de la Croix Rouge Arménienne.
11. Extension des Chemins de fer jusqu'à Guévé.
12. Propagande bolchéviste au moyen de documents séditieux embarqués à bord des navires venant de Russie.
13. Passeport de Géorgie.
14. Statut des Russes à Constantinople.
15. Ports d'armes.
16. Requête de la légation serbe-croate et slovène.
17. Supression du bureau de poste hellène à Constantinople.
18. Traitement des prisonniers turcs en Grèce.
19. Arrivée de Monseigneur Méléthios à Constantinople
20. Requête du Patr. Oec. a.s. de l'Evêque d'Aristée.
21. Infractions aux règles du port par l'Acropolis.

---

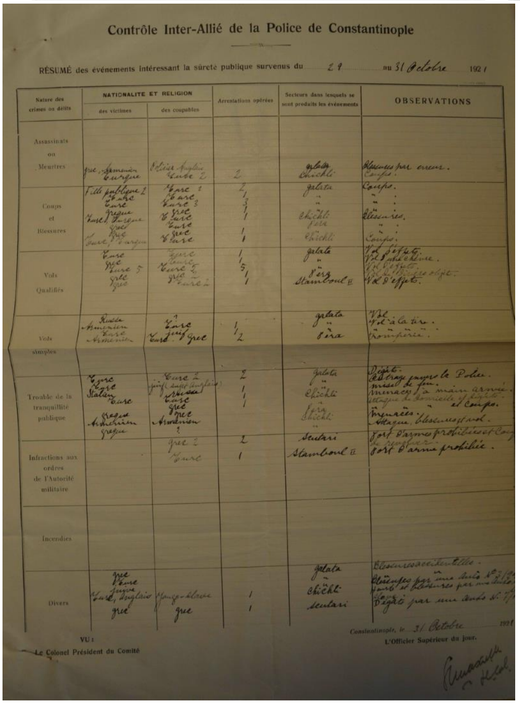
# A BIBLIOGRAPHY OF ARMISTICE-ERA ISTANBUL, 1918–1923



By
DANIEL-JOSEPH MACARTHUR-SEAL & GIZEM TONGO

British Institute at Ankara

Electronic Monograph 12
2022



Contrôle Inter-Allié de la Police de Constantinople

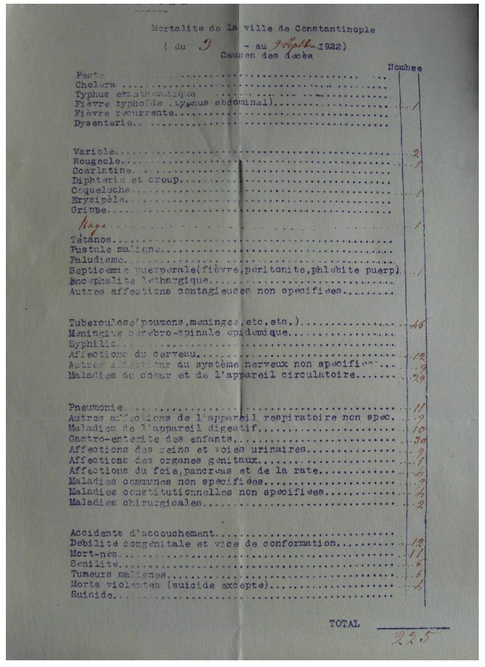
RÉSUMÉ des événements intéressant la sûreté publique survenus du 29 au 31 Octobre 1921

| Nature des crimes ou délits | NATIONALITÉ ET RELIGION des victimes | des coupables | Arrestations opérées | Secteurs dans lesquels se sont produits les événements | OBSERVATIONS |
|---|---|---|---|---|---|
| Assassinats ou Meurtres | | | | | |
| Coups et Blessures | | | | | |
| Vols Qualifiés | | | | | |
| Vols simples | | | | | |
| Troubles de la tranquillité publique | | | | | |
| Infractions aux ordres de l'Autorité militaire | | | | | |
| Incendies | | | | | |
| Divers | | | | | |

VU : Le Colonel Président du Comité

Constantinople, le 31 Octobre 1921

L'Officier Supérieur de jour



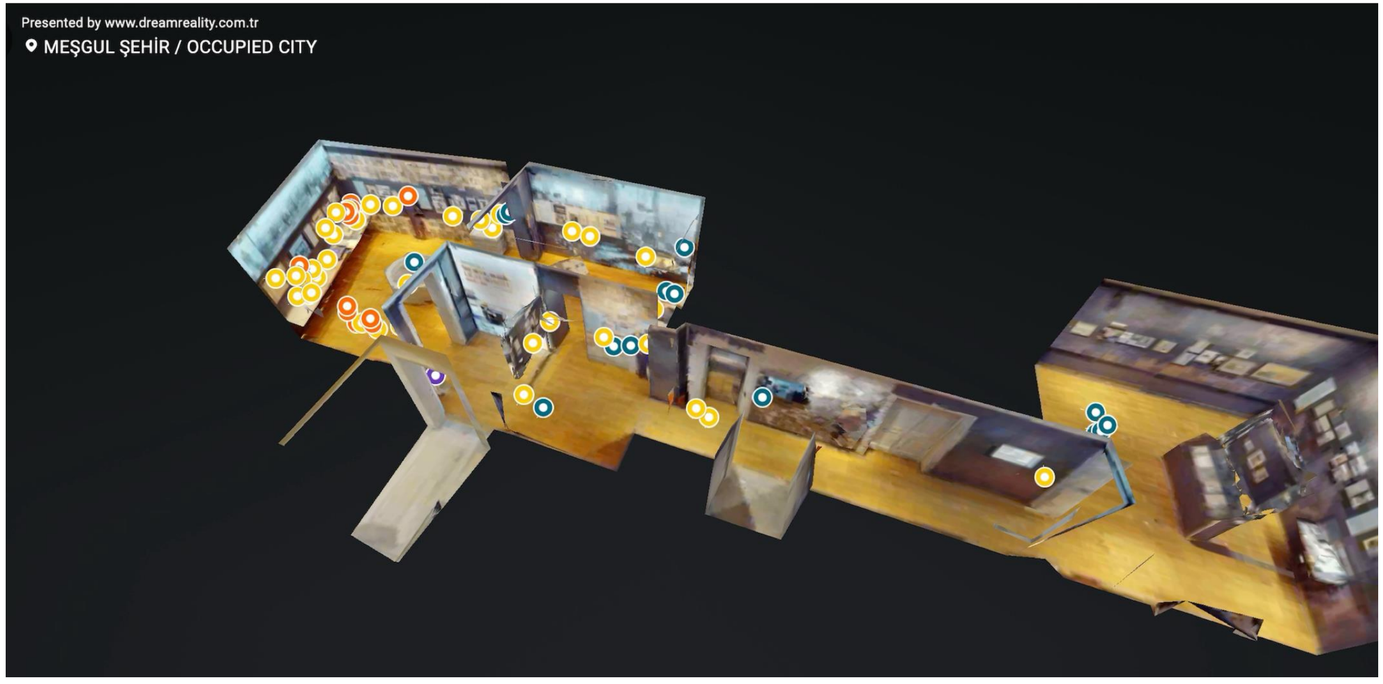
Mortalité de la Ville de Constantinople
( du 3 - au 9 Sept. 1922)
Causes des décès

| | Nombre |
|---|---|
| Peste | |
| Choléra | |
| Typhus exanthématique | |
| Fièvre typhoïde (typhus abdominal) | 1 |
| Fièvre récurrente | |
| Dysenterie | |
| Variole | 3 |
| Rougeole | 1 |
| Scarlatine | |
| Diphtérie et Croup | |
| Coqueluche | 1 |
| Erysipèle | |
| Grippe | 1 |
| Rage | |
| Tétanos | |
| Pustule maligne | |
| Paludisme | |
| Septicémie puerpérale (fièvre, péritonite, phlébite puerp) | 1 |
| Encéphalite léthargique | |
| Autres affections contagieuses non spécifiées | |
| Tuberculose (poumons, méninges, etc. etc.) | 45 |
| Méningite cérébro-spinale épidémique | |
| Syphilis | |
| Affections du cerveau | 12 |
| Autres affections du système nerveux non spécifiées | 3 |
| Maladies du coeur et de l'appareil circulatoire | 29 |
| Pneumonie | 11 |
| Autres affections de l'appareil respiratoire non spéc. | 3 |
| Maladies de l'appareil digestif | 10 |
| Gastro-entérite des enfants | 30 |
| Affections des reins et voies urinaires | 7 |
| Affections des organes génitaux | 1 |
| Affections du foie, pancréas et de la rate | 4 |
| Maladies communes non spécifiées | 3 |
| Maladies constitutionnelles non spécifiées | 1 |
| Maladies chirurgicales | 2 |
| Accidents d'accouchement | 1 |
| Débilité congénitale et vice de conformation | 19 |
| Mort-nés | 11 |
| Sénilité | 6 |
| Tumeurs malignes | 8 |
| Morts violentes (suicide excepté) | 3 |
| Suicide | 1 |
| TOTAL | 225 |

## CONTENTS

| CHAPTER | | | PAGE |
|---|---|---|---|
| | ACKNOWLEDGMENTS | | vii |
| | FOREWORD | *Caleb F. Gates* | ix |
| I. | INTRODUCTION | *Clarence Richard Johnson* | 1 |
| II. | HISTORICAL SETTING | *Fred Field Goodsell* | 11 |
| III. | CIVIC ADMINISTRATION | *William Wheelock Peet* | 87 |
| IV. | COMMUNITY ORGANIZATION | *Elizabeth Dodge Huntington* | 121 |
| V. | SOME PHASES OF INDUSTRIAL LIFE | *Laurence S. Moore* | 165 |
| VI. | REFUGEES | *C. Claflin Davis* | 201 |
| VII. | ORPHANAGES | *Anna Welles Brown* | 227 |
| VIII. | RECREATION | *G. Gilbert Deaver* | 259 |
| IX. | WIDOWHOOD | *Mabelle C. Phillips* | 287 |
| X. | ADULT DELINQUENCY | *Charles Trowbridge Riggs* | 323 |
| XI. | THE NATIVE SCHOOLS | *Floyd Xenson Black* | 369 |


Presented by www.dreamreality.com.tr
MEŞGUL ŞEHİR / OCCUPIED CITY
İşgal İstanbul'unda
Siyaset ve Gündelik Hayat
MEŞGUL ŞEHİR
OCCUPIED CITY
1918–1923
Politics and Daily Life
in Istanbul


Presented by www.dreamreality.com.tr
MEŞGUL ŞEHİR / OCCUPIED CITY




Yunan itisafatından kurtarılıp hilal-i ahmer vasıtaasıyla Armutlu iskelesinden İstanbul'a nakl edilmeğe mıntızar bir muhacır güflesini gösterir resim - *Hilal-i Ahmer Mecmuası*, 15 October 1921




Christian refugees waiting for ships [Mudanya] 1922 - Album of the Corps d'occupation Français de Constantinople 66me régiment d'infanterie 2me bataillon, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü



# ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΙ

## *καὶ Μικρασιατικῶν παραλίων Προποντίδος*

| Κατάστασις σωζομένων οἰκιῶν. Πρὸ τοῦ 1914 | Κατὰ τὴν παλινόστησιν Κατοικήσιμοι. | Ἡμικατοικήσ. | Κατεστραμμ. | Κτήνη πρὸ τοῦ ἐκτοπισμοῦ Ζ. βοῦν. | Ἵπποι. |
|---|---|---|---|---|---|
| 300 | 6 | 15 | 279 | 40 | 120 |
| 150 | 18 | 63 | 69 | 47 | 93 |
| 200 | 5 | 105 | 90 | 30 | 65 |
| 480 | 150 | 60 | 270 | 30 | 800 |
| 750 | 500 | 180 | 70 | 38 | 830 |
| 1880 | 679 | 423 | 778 | 185 | 1908 |
| 370 | 42 | 224 | 204 | 25 | — |
| 101 | — | 15 | 86 | 88 | — |
| 124 | 49 | 42 | 33 | 68 | — |
| 80 | 32 | 32 | 16 | 36 | — |
| 24 | 18 | 5 | 1 | 18 | — |
| 46 | 30 | 5 | 11 | 36 | — |
| 745 | 171 | 223 | 351 | 271 | — |
| 84 | 33 | 13 | 2 | 42 | 20 |
| 258 | 100 | 100 | 58 | 150 | 300 |
| 130 | 30 | 98 | 4 | 150 | 50 |
| 390 | 150 | 150 | 90 | 400 | 350 |
| 47 | 29 | — | 21 | 33 | 15 |
| 50 | — | — | 50 | 40 | 15 |
| 130 | 100 | — | 30 | 80 | 50 |
| 140 | 5 | 70 | 65 | 120 | 40 |
| 808 | 750 | 20 | 30 | 1500 | 400 |
| 103 | 17 | 65 | 31 | 85 | 25 |
| 25 | — | — | 25 | 26 | 15 |
| 52 | 35 | 15 | 3 | 41 | 13 |
| 101 | 42 | 24 | 35 | 110 | 60 |
| 75 | 60 | 3 | 12 | 50 | 22 |
| 120 | 80 | — | 40 | 90 | 25 |
| 280 | 220 | 4 | 56 | 260 | 90 |
| 102 | — | 20 | 82 | 40 | 20 |
| 80 | 30 | 30 | 20 | 110 | 40 |
| 45 | — | 20 | 25 | 40 | 10 |
| 360 | 200 | 70 | 90 | 300 | 100 |
| 90 | 73 | 2 | 15 | 60 | 30 |
| 73 | 65 | — | 8 | 40 | 20 |
| 250 | 100 | 92 | 58 | 300 | 80 |
| 88863 | — | 25 | 18 | 80 | 40 |
| 3812 | 2136 | 819 | 857 | 4147 | 1833 |
| | | | | | 0 |
| 129 | 42 | 80 | 7 | 180 | 100 |
| 83 | 15 | 50 | 18 | 100 | 10 |
| 100 | 30 | 65 | 5 | 120 | 20 |
| 132 | 52 | 71 | 9 | 250 | 100 |
| 58 | 5 | 47 | 6 | 80 | 20 |
| 147 | 26 | 114 | 7 | 200 | 20 |
| 166 | 46 | 90 | 30 | 280 | 10 |
| 175 | 25 | 130 | 20 | 240 | 150 |
| 180 | 65 | 90 | 25 | 300 | 3 |
| 1170 | 306 | 737 | 127 | 1750 | 460 |

Tarihi kendilerinin yazdığını zannedenler Sömürgeci İngilizler ve pis Fransızların gözünden kendi tarihimizi izlediğimiz bir müze, 1-0 Almaz Zaferi ile İngilizleri perişan ve rezil ettiğimiz tarihi fotoğraf görmedim, kendi rezil görüntülerimi müzeye koymamış, Savaş döneminde olan Türklerin fakir görüntülerini müzeye koyanlar, esefle izliyorum

Yavuz Selim Demir

Atatürk'ün büyüklüğünü daha iyi anladım.
Çok duygulandım.
Cahit Kardeş 09.02.2022




muhaBBir

**6 Ekim 1923 işgalin resmen sona erdiği ve Ankara'dan gelen Türk askerlerinin İstanbul'a girdiği gün olarak kayıtlara geçiyor. 24 Temmuz 1923'te Lozan Antlaşması'nın imzalanması İstanbul'da nasıl karşılanıyor?**

**Daniel:** Lozan müzakereleri basında yakından takip ediliyor ve eleştiriliyordu. En çok tartışılan noktalardan biri de Lozan'ın, İstanbulluların hayatında nasıl bir etkisinin olacağı idi. Yerel Hristiyanların mübadeleden muaf olup olmayacağı kesin değildi. Yabancı uyrukluların İstanbul'da nasıl bir kanuni koruma altında yaşamaya devam edeceği de bilinmiyordu. Müzakerelerde başarılı bir sonuca ulaşılmasaydı yeniden savaş çıkması da bir ihtimaldi. Bu belirsizliği sonlandırdığı için Lozan Antlaşması'nın imzalanması bir sulh bayramı olarak ilan edildi. İsmet Paşa, İstanbul'a dönüşünde kutlamalarla karşılandı. Şehrin tahliyesi ve şekli belirlenince, işgal orduları ve Ankara temsilcileri arasındaki gerginlik de azaldı.

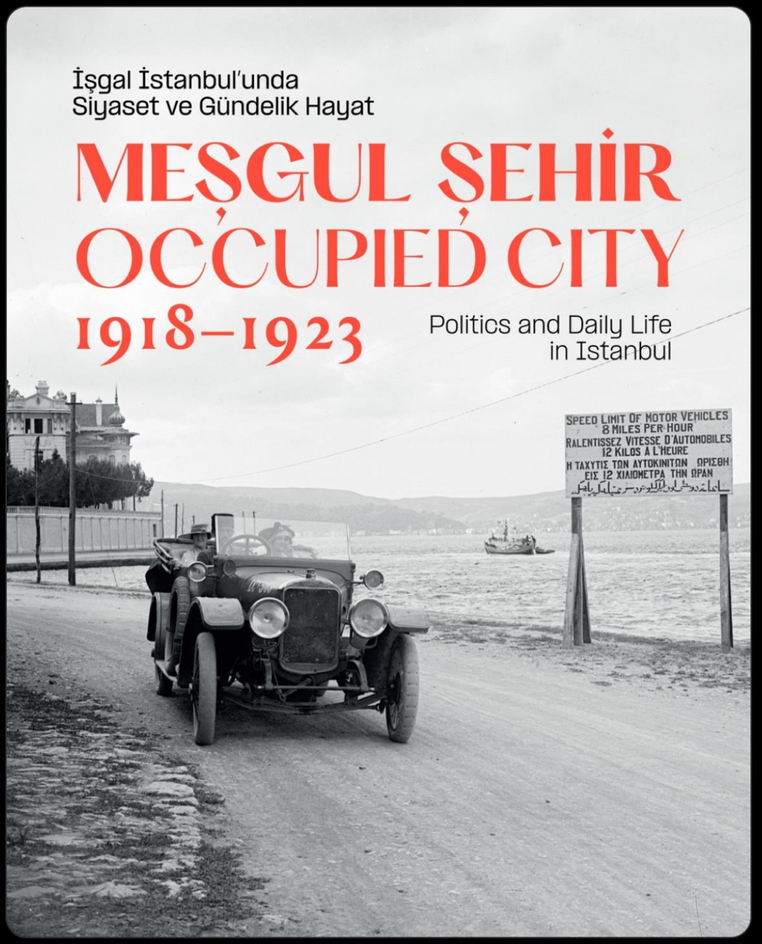
← Thread

**IAE** ✓
@Ist_Arast_Enst

Meşgul Şehir: İşgal İstanbul'unda Siyaset ve Gündelik Hayat, 1918–1923 sergisi 11 Ocak'ta açılıyor!

Küratörlüğünü Daniel-Joseph MacArthur-Seal ve Gizem Tongo'nun yaptığı sergi hakkında detaylı bilgi web sitemizde: iae.org.tr/Sergi/Mesgul-S...

Translate Tweet




6:08 PM · Jan 9, 2023 · **684K** Views

**168** Retweets **99** Quotes **1,083** Likes **148** Bookmarks



**Finis Coronat Opus** @MuratTolgaAkn1 · Jan 10

Tavuk çevirme=Chicken translate
Occupied City=Meşgul Şehir



**Savaş Özmen** @Savazmen20 · Jan 10

"İstanbul öyle meşgul bi şehir ki işgali bile farketmedi" birinci ve kuvvetli ihtimal.. Fakat burda, işgalin önemsizleştirilmesi var. "Boş yere kaç sene meşgul edilmiş" deniyorsa o da aynı.. İşgalse işgaldir. Sert/politik bi ifade olur diye kaçınırsan anlamsızlık oluyor böyle..



**Ahmet Mergen** @ahmet_mergen · Jan 11

bu tercümede bir eksiklik var gibi.. "occupied" kelimesinin burada "meşgul" olarak kullanımı pek uymamış.."işgal altında" diye kendiniz yazmışsınız zaten..



**Boris Tachayev** @HoldenMcGroin14 · Jan 10

ingilizceniz A0 falan mi?



**Hasan Gören** @hasan_goren_ · Jan 10

Çeviri konusunda haklı olarak çok tepki gelmiş. Bu düzeyde bir chicken translation'a ihtimal veremiyor insan. "Meşgul" ile bir yan anlam amaçlanmış olsa İngilizcesinin de "Busy" falan olması gerek. Google da bu kadar yapmaz. Öyle bir başlık atalım ki ses getirsin mi denmiş acaba?

Ali Şükrü Çoruk
@alisukrucoruk

"meşgul" kelimesinin işgal edilmiş anlamında kullanımı doğru. Sergi başlığında bir yanlışlık yok. 1919 yılında bir gazetede "memalik-i meşgule", işgal edilmiş yerler tamlamasına rastladım.

Bugün bu anlamda kullanmasak da bir dönem kullanılmış.

Translate Tweet

هردرلو بيانات واشاعاتدن ترق ايتمكده‌درلر .

## سياه كتابك ديكر جلدلرى

مهاجرين مديريت عموميه‌سى طرفندن يونانليلرك ممالك مشغوله‌ده ياپدقلرى مظالمى مصور ومثبت اوراق ووثايق رسميه‌يى حاوى سياه كتابك برنجى جلدى نشر اولنمش ايدى . بو دفعه سلسله تضييق وتجاوزك مابعدى اولان حادثاتى مثبت ووثائق احتوا ايتمك اوزره ايكنجى واوچنجى جلدلرينك تنظيمنه وملقدر مترجملر طرفندن ترجمه‌سنه مباشرت اولنمشدر .

فرانسزجه وانكليزجه اولەرق باصلمقده اولانلرك عددى تورکجه اولانلردن دها فضله اولوب بونلر عالم مدنيتك انظارينه عرض اولنه‌جقدر . برنجى جلددن ايكى يوز نسخه كتاب آناطولى‌يه سوق اولنمشدر . انكليزجه اولانلردن چوغى آمريقايه كوندلمشدر .



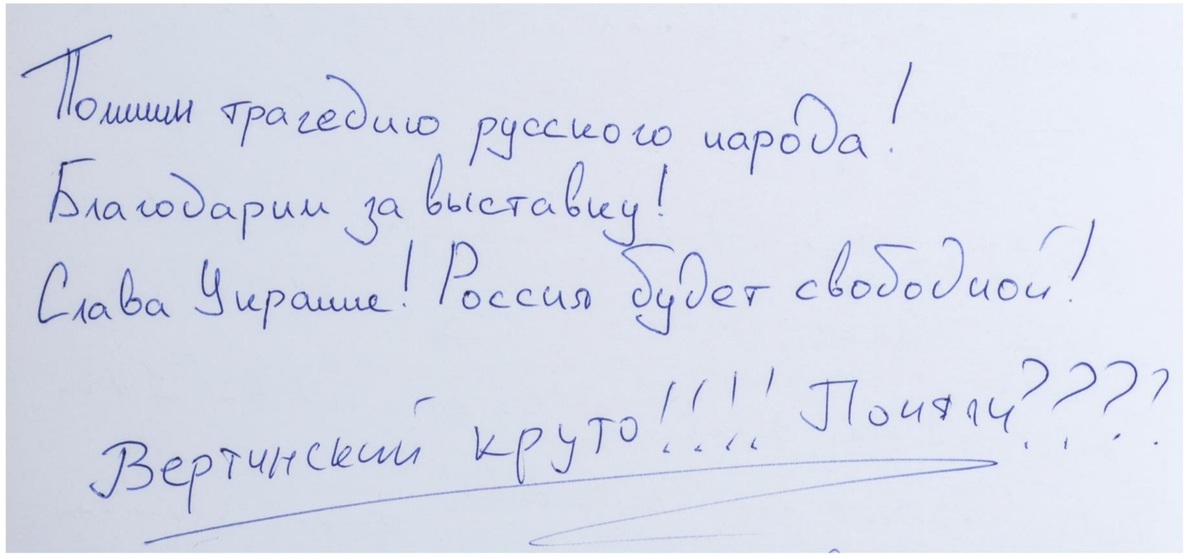
"SEVGİLİ ŞEHİR
BİZİ MEŞGUL ETMEYE
DEVAM ET"

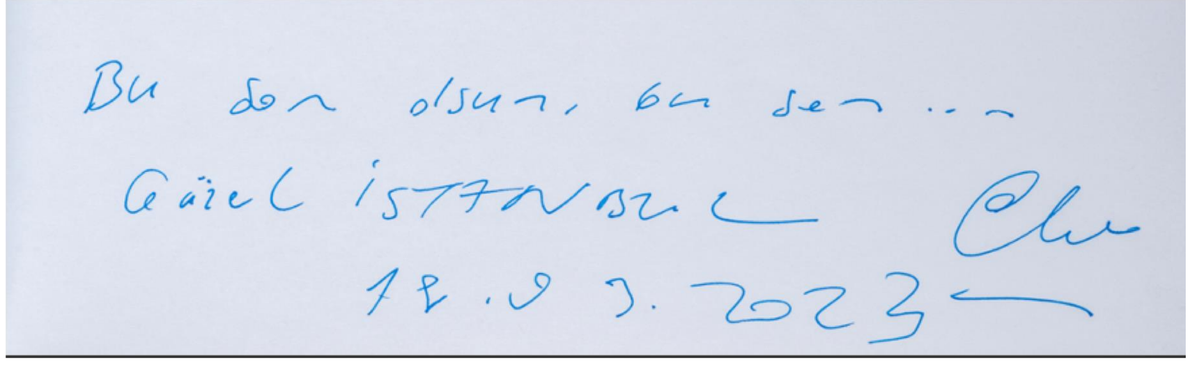
# 伊斯坦堡一戰後特展呈現眾生相 今昔相比既視感強[影]

2023/1/18 08:32（1/18 17:59 更新）

0 Like



İstanbul Düveli Itilâfiyenin tahtı tesirinde bulundukça Millet Meclisinin Istanbulda bu toplanması mahzurdan salim değildir. Istanbulda kadınlarımızı bile ingiliz Muhipler Cemiyetine ithal eden müessirat, meb'uslarımız üzerinde mühim tesir yapabilir. Emniyet bahş rol ve neticeye kadar meb'usan memleket dahilinde münasiıp bir noktada toplanmalıdır. Ve memleket dahilinde ve hassaten Istanbulda Kürt Teali Cemiyeti gibi camiai Osmaniyenin, parçalanmasına hizmet eden azalarından vicdanlarını sattıkları delâil ile anlaşılan cemiyet ve fırkaların ifsadatına ve düşman parasile çıkan muharrik gazetelerin muzır neşriyatına nihayet verilmelidir.

Ahmet Cevdet, 13. Kolordu Komutanı to Mustafa Kemal, 16-17 October 1919.
(Kemal Atatürk, *Nutuk*, İstanbul: Milli Eğitim Basımevi 1969, 1106)




Mustapha Kemal makes state entry into Turkish capital from Angora
British Pathé 1927



وطن

يومي غزته

باش محرري : احمد امين

مطبعه و اداره خانه‌سي

بول : باب عالي جاده‌سنده نومرو ٧

تانبول ٣٧ — تلغراف آدره‌سي : استانبول ـ وطن

برديه ، اداره‌يه عائد اوراق اداره مديريتي نامنه كوندرلميدر .

اوراق ايچون آدرسلي و پولي بر طرف ايدلمليدر .

سنه‌لكي ٠٠

ممالك اجنبيه ايچ

اعلان شرائطي اداره

٢ جمادالاول ١٣٤٢ ✱ پازارايرتسي ✱ ١٠ كانون اول ١٣٣٩ ١٩٢٣

# بو يوك ملت مجلسنك قراريله بوكون شهريمزه براستقلال محكمه‌سي كليور

## محكمه مدعي عموميلكنك كوسترديكي لزوم اوزرينه دونه صباح جسين جاهد، احمد جودت، وليد بكلرله توحيد افكار واقدام مديرمسئوللري توقيف ايدلمشلردر. استقلال محكمه‌سي بوكونده اعتباراً اسكي نافعه نظارتي بناسنده اجتماع ايده‌رك فعاليته وموقوفلري استجوابه باشلايه‌جقدر.



اعضا جودت بك — اعضا رفيق بك — رئيس احسان بك — اعضا آصف بك — مدعي‌عموي واصف بك

بوكونه شهريمزه كلمكده اولدوغ استانبول وعوالسي استقلال محكمه‌سي هيئتي

## بش غزته جي تحت نظارته آلنمشلردر

آناطولي آژانسنك دونكي توقيفات حقنده برتبليغي

آنقره ، ٩ ( آناطولي آژانسي ) — استانبول و عوالسي استقلال محكمه‌سي مدعي عموميلكنده وقوع بولدوغي اشعار اوزرينه طنين سرمحرري حسين جاهد، اقدام سرمحرري احمد جودت ، توحيد افكار سرمحرري وليد بكلرك اقدام مديرمسؤلي محمد هزالديه ، توحيد افكار مديرمسؤلي محيي الدينه بكلمك تحقيقات اولديغي اجرا ايدلمك اوزره دخي نظارته آلنمشلردر .



داخليه وكالتندن اولمق كيجه كچ وقت استانبول ولايته ورود ايدن شيفره‌لي برتلغراف اوزرينه دون صباح توحيد افكار صاحب وسرمحرري ابوالضيازاده وليد ، طنين صاحب ومدير مسئولي حسين جاهد ، اقدام صاحب وسرمحرري احمد جودت، توحيد افكار مديرمسئولي خيري محي‌الدين واقدام مديرمسئولي عزالدين بكلر توقيف ايديلدرك اوتو. موبيللرله پوليس مديريته اعزام ايدلمشلردر .

داخليه وكالتنك امريله موقوف پولوندقلري پوليس مديريتي برنجي شعبه رئيسي طرفندن كنديلرينه تبليغ ايديلن بش غزته‌جيدن حسين جاهد بكه پوليس مديريتي معاونك اوطه‌سي ، وليد بكه مديريت استراحت صالوني ، جودت بكه پوليس برنجي شعبه‌رئيس معاونك اوطه‌سي وديگرايكي مديرمسئوله‌ده برنجي شعبه عائد ايكي اوطه كوسترلمش وجمله‌سي يكديگريله اختلاطدن منع ايديلدرك نزدلرينه بر سيويل ويا رسمي پوليس مأموري اقامه ايدلمشدر .

توقيفات ناصل اولدي ؟

پوليس مديريتي اولمق كيجه ولابتدن بر امر تلفي انتظار ايدن داخليه وكالتندن استانبول ولايته كلن بر امريه‌ده توحيد ، طنين واقدام غزته‌لري صاحب ، سرمحرر ومدير مسئوللرينك بلا افاقه وقت توقيف ايدلمه‌لري بلديرر . بيلوردي . ولايت بو امرى تبليغ ابتدا كدن صوكره كيجه‌ي درحال پوليس مديريته بيلديرمش وتدابير لازمه تخاذني امر ايلمشدر . وقت كچ اولديغي ايچون مديريتده تونجي اولدوغي پوليس برنجي شعبه رئيسي كامل بك ايله تونجي مأمورلر بولنيوردي . ولايتك پوتيلفي اوزرينه استانبولده وقاعي كوي ، اسكدار جهاتنده بولونان پوليس

# هفته‌لق مجموعه

نومرو : ٥٧

١٦ آغستوس ١٩٢٦ پازارايرتسي

ايكنجي سنه — مديري : كمال صالح — نسخه‌سي ٧٥ غروشدر



آنقره‌ده محاكملري اجرا ايدرمش سوء قصد وتقلب حكومت مظنونلرينه عائد انطباعات

Büyük Millet Meclisin kararıyla bugün şehrimizde bir İstiklal Mahkemesi geliyor – *Vatan*, 10 December 1923

*Haftalık Mecmua*, 16 Ağustos 1926




**T. C.**
**Genelkurmay Başkanlığı**
**Harp Tarihi ve Coğrafya En. Bşk.**
**Sayı : 6668**

**ANKARA**
**20 / Ara. / 1946**

## Ö Z Ü

Sayın Bay H. Hüsnü Himmetoğlu
Galata : kefeli han (Tüccar)

İstiklâl harbindeki muvaffakiyetin başlıca âmillerinden birisi olan **silâh ve cephane tedariki** olduğu malûmu âlilleridir. Silâh ve cephanenin tedariki bu harbin **başlı başına bir kahramanlık faslıdır.** Bu mücadeledeki muvaffakiyettirki **istiklâl harbini** kazandırmıştır.

Şahsi kahramanlık ve fedakârlık duyguları ile beraber bunun tertip ve icrasında gösterilen **zekâ** ve **enerji** eserleride **yeni nesil için** örnek ve medarı mefharettir.

Bu bakımdan işgal altında bulunan bölgelerden Anadoluya silâh ve cephane kaçırılmasına ait **teferruatlı bilgiye ihtiyaç vardır.** Bu maksatla **karanlıkta kalmış** bu milli menkibeleri **aydınlığa çıkarmakta selahiyetli olan zât-ı âlilerinize müracaat** ediyoruz.

1. Gurupların adları, mıntakaları, başkanları, hakkında malûmat almak üzere bu teşkilâta memur olanların isimleri ve adresleri.)
2. İcra plânları.
3. Yapılış tertipleri, hareket tarzları.
4. Anadolu'da işgal altında bulunan bölgelerdeki faaliyete ait malûmat.

NUR BILGE CRISS

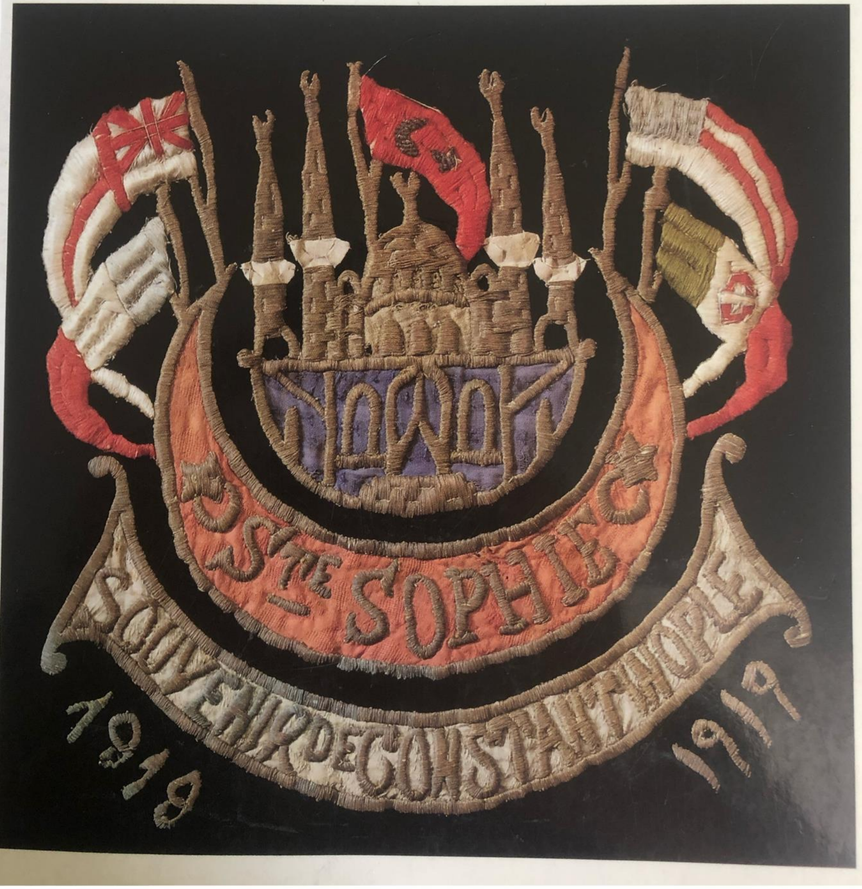
# ISTANBUL UNDER ALLIED OCCUPATION 1918-1923

autrement

Série Mémoires

# Istanbul 1914-1923

## Capitale d'un monde illusoire ou l'agonie des vieux empires




N°14 - Mars 1992 - 120 F

ATATÜRK ARAŞTIRMA MERKEZİ

# İTİLAF DEVLETLERİNİN İSTANBUL'DA İŞGAL YÖNETİMİ

Abdurrahman BOZKURT



International Conference

# Occupied Istanbul: Urban Politics, Culture, and Society, 1918-1923

**30 June** 15.30-20.00 **Salt Galata**
**1 July** 11.00-18.30 **Boğaziçi University**
**2 July** 11.00-20.00 **Online**

Full programme: **https://biaa.ac.uk/events/occupied-istanbul**

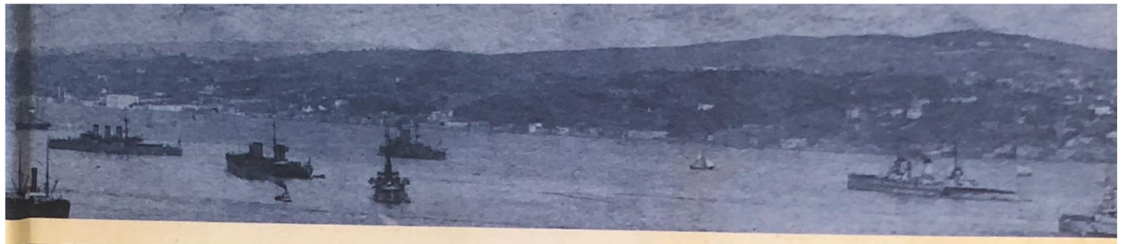


BIAA British Institute at Ankara

Institut Français d'Études Anatoliennes

AMERICAN RESEARCH INSTITUTE IN TURKEY

SALT



100. YILINDA

# İSTANBUL'UN İŞGAL GÜNLERİ

NUR BİLGE CRISS

ABDURRAHMAN BOZKURT, ERTAN EĞRİBEL, DEVRİM VARDAR,
HAMZA YARDIMCIOĞLU, MEHMET YÜCE, TURAN AKINCI

ÖNSÖZ: İLBER ORTAYLI



İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ

KÜLTÜR A.Ş.